Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wołałam moich kochanków – oni mnie zdradzili! Moi kapłani i moi starsi pomarli w mieście, gdyż szukali dla siebie żywności, aby odzyskać (siły) dla swych dusz.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ק Wołałam moich kochanków, lecz oni mnie zdradzili! Moi kapłani i starsi poumierali w mieście! Tak, szukali chleba, aby zachować życie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wołałam do moich kochanków, lecz oni mnie zdradzili. Moi kapłani i starcy zginęli w mieście, kiedy szukali pokarmu dla siebie, aby posilić swoją duszę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wołałam na przyjaciół moich, oni mię zdradzili; kapłani moi i starcy moi w mieście zginęli, szukając sobie pokarmu, aby posilili duszę swoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wołałom przyjaciół moich, oni mię zdradzili. Kapłani moi i starcy moi w mieście zginęli, bo szukali jedła sobie, aby posilili dusze swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kof Wzywałam swoich przyjaciół, a oni mnie zdradzili; moi kapłani i starsi zginęli w mieście, kiedy szukali żywności, by życie ratować. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wołałom na moich kochanków, lecz oni mnie zdradzili. Moi kapłani i moi starsi zginęli w mieście, szukając żywności, ale nie znaleźli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Kof* Wzywałam moich kochanków, lecz oni mnie zdradzili. Moi kapłani i starsi zginęli w mieście, szukając dla siebie pożywienia, aby ratować swoje życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kochanków moich wzywałam, lecz oni mnie zdradzili. Kapłani moi i starsi wyginęli w mieście, szukając pokarmu dla siebie, by życie ratować. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kochanków moich wzywałam, lecz ci mnie zdradzili. Kapłani moi i starsi wyginęli w Mieście, gdy szukali pokarmu dla siebie celem ratowania życia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я закликав до моїх любовників, а вони мене обманули. Мої священики і мої старшини в місті - їх не стало, бо пошукали собі їжу, щоб повернути їхні душі, і не знайшли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wzywałam mych zalotników, ale mnie zdradzili. Moi kapłani i starsi umierali w mieście, kiedy szukali strawy, aby posilić swoją duszę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wołałam na tych, którzy mnie mocno kochali. Okpili mnie. W mieście wyginęli moi kapłani i moi starcy, gdy musieli sobie szukać czegoś do zjedzenia, aby pokrzepić swą duszę. |

1. 1) G dod.: ale nie znaleźli, καὶ οὐχ εὗρον. [↑](#footnote-ref-2)